



Création de logements.
Creatie van woningen.



Activité économique, cohésion sociale, participation citoyenne, infrastructures collectives, conseil en rénovation.



Requalification d'espace public.
Herichting van de openbare ruimte.

Economische activiteiten, sociale cohesie, collectieve voorzieningen, renovatieadvies.

Un contrat de quartier est un programme de revitalisation urbaine d'un quartier implanté dans un périmètre bien délimité. Durant 4 ans, la Région de Bruxelles-Capitale et la commune de Schaerbeek dégagent un budget important pour le mettre en œuvre.

Een wijkcontract is een programma voor revitalisering en vernieuwing een wijk binnen een duidelijk afgebakend gebied. Het Brussels Gewest en de gemeente Schaerbeek maken voor 4 jaar een belangrijk budget vrij om dit wijkcontract te realiseren.

Qui est RenovaS?

RenovaS est une asbl à qui la commune de Schaerbeek délègue la gestion des contrats de quartier :

le suivi administratif et technique du programme de rénovation,

l'information et la participation au contrat de quartier,

la coordination des projets de cohésion sociale en collaboration avec les habitants et le milieu associatif,

la sensibilisation des propriétaires à la rénovation de leur bien.

Wie is RenovaS?

RenovaS is een vzw aan wie de gemeente Schaerbeek de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd:

de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma,

de informatie over en de participatie aan het wijkcontract,

de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners,

en het promoten van de renovatie van hun goed bij de eigenaars.

ÉQUIPE TEAM



Cristel Despy
Chef de projet
Projectleider
cdespy@renovas.be



Rachida El Haddad
Animatrice
reelhaddad@renovas.be



Hélène Smaragd
Architecte conseil en rénovation
Architect renovatieadvies
hsmaragd@renovas.be



Contrat de quartier Navez-Portaels
Wijkcontract
Permanence



Contrat de quartier Navez-Portaels Wijkcontract
Place Verboekhoven 9 Verboekhovenplein
Angle Hoek Pr. Elisabeth
Tel. 02 246 91 65 Fax. 02 216 27 73
www.renovas.be



Imprimé sur papier recyclé avec encres végétales — Gedrukt op gerecycleerd papier met plantaardige inkt

E.R./A.U./J.F. Klaykens — Rue Stephensonstraat 80 — 1000 Bruxelles / Brussel



Lq Langue
Schderbeekoise
De schaarbeekse
Tadl



CONTRAT DE QUARTIER 2009-2012

NAVEZ-PORTAELS

1 2 3 4 5 6 7

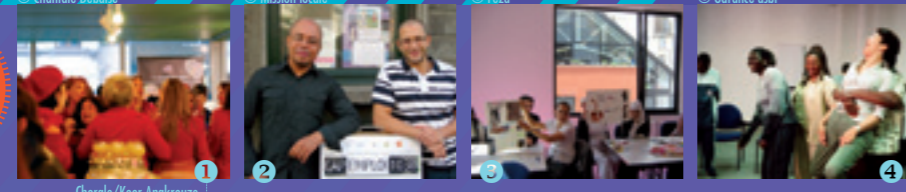
SEPTEMBRE 2010 SEPTEMBER

Lettre d'information pour le quartier
Nieuwsbrief voor de wijk
Nje leter me informata per kete lagje
Mahalle için bildiri mektubu
مكيح لة رابخ ! ةل اسر
Pismo informacyjne dla dzielnicy



19/09
AUTOLOZE
ZONDAG
9:00-19:00

19/09
DIMANCHE
SANS
VOITURE
9:00-19:00



**LIENS DE QUARTIER
PETITE ENFANCE ASBL 1**

Quartier Navez-Portaels / Atelier de chant et d'expression musicale pour toutes les femmes du quartier – D'octobre 2010 à juin 2011 : chanter ensemble, découvrir des musiques d'ici et d'ailleurs, des ateliers animés par des artistes confirmées – Ma 13:30-15:30 (sauf pendant les congés scolaires) – 2€/séance.

Wijk Navez-Portaels / Zang- en muzikale expressie workshop voor alle vrouwen uit de wijk – Vanaf oktober 2010 tot juni 2011: samen zingen, muziek van hier en elders ontdekken, workshops geleid door ervaren artiesten – Di 13:30-15:30 (behalve tijdens de schoolvakanties) – 2€/zitting.

Contact: Stéphanie Gorce & Marie Desmet 02 242 42 42 – Lu/Ma 9:00-12:00 – Av. Pr. Elisabethlaan 61

CAP EMPLOI 1030 2

Vous êtes jeune et vous cherchez du travail? Des conseillers en insertion présents dans votre quartier vous aident !

U bent jong en u zoekt werk? Raadgevers op het gebied van integratie staan in uw wijk klaar om u te helpen!

Contact: Adil aussi soir et week-end/ook 's avonds en tijdens het weekend 0484 385 972 + Mer/Woe 14:00-16:00 RenovaS – Place Verboekhovenplein 9

Contact: Lucilio – Lu-ma/Ma-Di 14:00-17:00 + Jeu/Don 9:00-12:00 – 0474 50 56 76 – 02 247 77 20 – Rue Navezstraat 59

FEZA ASBL 3

Petits-déjeuners rencontres du mercredi matin : réfléchir, discuter avec d'autres mamans de l'adolescence. – Du 6 au 27/10 – Mer 9:30-11:30 – Partenariat avec l'équipe Aux Alizés. • **Stage d'autodéfense animé par L'asbl Garance** – Du 10/11 au 8/12/2010 – Mer 9:00-11:30.

Ontmoetingsontbijt op woensdagmorgen Nadenken, discussieren met andere mama's rond tienerijd. – Van 6/10 tot 27/10 – Woe 9:30-11:30 – Partnerschap met de ploeg Aux Alizés. • **Een stage zelfverdediging geanimeerd door Garance asbl** – Van 10/11 tot 8/12/2010 – Woe 9:00-11:30.

Contact: 02 242 36 42 – 0489 33 99 42

GARANCE ASBL 4

S'informar sur la sécurité et la prévention des violences dans le quartier, au travail, à la maison... Permanence de l'antenne de prévention – Jeudi 13:00-15:00 – RenovaS – 9 place Verboekhoven. • **Stage d'autodéfense** : pour augmenter la confiance en soi, échanger des astuces pour prévenir les violences verbales et physiques au quotidien. • **Chez Feza asbl** : du 10/11 au 8/12 – Mer 9:00-11:30 – Inscriptions chez Feza asbl. • **Chez Nasci vzw** : Lu 9:30-12:00 – Inscriptions Najila Loui 0478 87 73 19.

Inlichtingen nemen inzake de veiligheid en het voorkomen van geweld in de wijk, op het werk, thuis... Permanentie van de preventieantenne – Donderdag 13:00-15:00 – RenovaS – Verboekhovenplein 9. • **Stage zelfverdediging bij Feza**: om zijn zelfvertrouwen te versterken, knepjes uit te wisselen om dagelijks mondeling en fysiek geweld te voorkomen. • **Bij Feza asbl** : van 10/11 tot 8/12 – Woe 9:00-11:30 – Inschrijvingen bij Feza asbl. • **Bij Nasci vzw** – Ma 9:30-12:00 – Inschrijvingen bij Najila Loui 0478 87 73 19.

Contact: Elise Dethier 02 216 61 16

Calendrier Kalender

ZUMBA ASBL

ZUMBA ASBL

Septembre 2010 : démarrage de Cage-aux-Ours! (titre provisoire). Ecriture et réalisation d'un court-métrage vidéo dans le quartier Navez-Portaels avec la participation des habitants. • Septembre 2010 : lancement de l'écriture du scénario à l'Institut Cardinal Mercier – Ateliers animés par Mohamed Bari en collaboration avec la classe du professeur de français Muriel Van Leemput. • Fanette Chavent, vidéaste, animera un atelier Storyboard et Jeu face caméra à partir du scénario des élèves. • Mars 2011 : tournage dans le quartier. • **AVIS aux amateurs** – que tous les acteurs du film soient du quartier ! • Si vous avez rêvé de faire du cinéma ou envie de jouer un petit ou un grand rôle, RENDEZ-VOUS fin janvier 2011 pour une activité gratuite et ouverte à tous.

September 2010: start Berenkuil! (voorlopige titel). Het schrijven en realiseren van een video kortfilm in de wijk Navez-Portaels met deelname van de bewoners. • September 2010: beginnen met het schrijven van het scenario in het Institut Cardinal Mercier – workshops geanimeerd door Mohamed Bari in samenwerking met de klas van de leerkracht Frans Muriel Van Leemput. • Fanette Chavent, videaste, zal een workshop Storyboard en Acting leiden gebaseerd op het scenario van de leerlingen. • Maart 2011: opnames in de wijk. • **BERICHT voor de amateurs - alle acteurs in de film moeten uit de wijk komen!** • Indien u er van droomt om films te maken of zin hebt om een kleine of grote rol te spelen, AFSPRAAK eind januari 2011 voor een gratis activiteit die voor iedereen open staat.

Contact: Paula Bouffieux 0474 57 11 18 – zumba.asbl@gmail.com

S'ACC'ADOS N'EST PAS UN CADEAU MAIS ÇA PEUT SERVIR

Tu as parfois envie de te faire une place plutôt que d'être sur la place • Tu voudrais imaginer des petits projets pour sortir des rails du tram • Tu passes de 10 à 30 sans arrêt • Tu manques d'une raquette pour relancer la balle • Tu t'interroges sur la nature d'un Flamand ou d'une Italienne • Tu te demandes ce que tu pourrais bien demander • Tu as envie d'être avec d'autres jeunes, de parler avec des adultes – Lu & jeu 17:30 première rencontre – Lu & jeu 16:00-17:30 les activités.

S'ACC'ADOS IS GEEN GESCHENK MAAR HET KAN VAN PAS KOMEN

Je hebt zin om een plaats voor jezelf te maken eerder dan ter plaatse te blijven trappen • Je zou graag kleine projecten bedenken om uit de tramsporen te geraken • Je gaat van 10 naar 30 zonder halte • Je hand mist een raket om de bal terug te kaatsen • Je stelt jezelf vragen over de aard van een Vlaming of een Italiaanse • Je vraagt je af wat je wel zou kunnen vragen • Je hebt zin om met andere jongeren te zijn, om met volwassenen te praten. – Ma & Don

17:30 eerste ontmoeting – Ma & Don 16:00-17:30 de activiteiten.
Contact: Van Ooststraat, 52 – 0473 22 59 22
www.passado.be/public/decouvertes/documentations-saccados.cfm

RENOVAS ASBL

Conseil en rénovation
Ma 10:00-13:00 – Permanence Navez-Portaels – place Verboekhoven 9 • Lu-ve 9:00-13:00 – Je 14:00-18:00 – place Colignon 41
*Vous souhaitez réduire vos factures d'énergie ? Un audit simplifié est offert à tous les habitants du quartier !

Renovatieadvies
Di 10:00-13:00 – permanentie Navez-Portaels – Verboekhovenplein 9 • Ma-Vr 9:00-13:00 – Do 14:00-18:00 – Colignonplein 41
*U wenst uw energiefacturen te verminderen? Een vereenvoudigde audit wordt aangeboden aan alle wijkbewoners!
Contact: 02 215 85 16



LA LANGUE SCHAARBEEKOISE

Ce projet développé par l'asbl Constant dans le cadre du contrat de quartier Navez-Portaels, collecte des mots utilisés par les différentes populations qui fréquentent la Cage-aux-Ours et témoigne ainsi de la richesse et de la vitalité des langues qui y sont parlées: l'arabe, le turc, le berbère, le néerlandais, le bruxellois, le swahili, l'espagnol, le polonais et beaucoup d'autres encore colorent le français parlé en rue.

Het project De Schaarbeekse Taal wordt ontwikkeld door de vzw Constant in het kader van het wijkcontract Navez-Portaels. De kunstenaars verzamelen woorden die door verschillende bevolkingsgroepen rond de Berenkuil worden gebruikt. Het project weerspiegelt de rijkdom van talen die worden gesproken rondom de Berenkuil. Arabisch, Turks, Berbers, Nederlands, Brussels, Swahili, Spaans, Pools en veel andere talen voegen hun smaken toe aan het Frans dat hier op straat gesproken wordt.

Des propos verts • Radio Cage aux Ours • jeudi 23 septembre • 19:00-19:30 • Radio Panik 104.5 fm
Emission réalisée à partir des mots récoltés lors de la rencontre du 12 septembre au jardin du Terrain Infrabel.
Groen(te)praat • Radio Berenkuil • donderdag 23 september • 19:00-19:30 • Radio Panik 104.5 fm
Uitzending op basis van de woorden die werden verzameld tijdens de ontmoeting van 12 september in de groentetuinen van het terrein van Infrabel.

Mots saufs & sûrs • Rencontre & balade • samedi 9 octobre • 10:00-13:00 • RenovaS asbl • place Verboekhoven 9
Les équipes de Garance & Constant invitent les femmes du quartier à parler de la sécurité et de l'insécurité dans la rue.
Veilige woorden • Ontmoeting & wandeling • zaterdag 9 oktober • 10:00-13:00 • RenovaS • Verboekhovenplein 9
Garance en Constant nodigen vrouwen uit de wijk uit om te praten over (on)veiligheid op straat.

Radio La Cage - jeudi 28 octobre • 19:00-19:30 • Radio Panik 104.5 fm
Emission radio réalisée avec les femmes intéressées à partir de mots récoltés lors de la rencontre du 9 octobre.
Radio Berenkuil • donderdag 28 oktober • 19:00-19:30 • Radio Panik 104.5 fm
Uitzending met woorden die werden opgenomen tijdens de ontmoeting van 9 oktober, in samenwerking met de deelnemers.

Consultez le dictionnaire des mots schaarbeekois déjà en ligne : <http://www.lalangueschaarbeekoise.be>
Raadpleeg het woordenboek met Schaarbeekse woorden via <http://www.deschaarbeeksetaal.be>



Les artistes de Constant organisent de nombreuses rencontres thématiques avec les habitants et enregistrent des mots liés à un vocabulaire spécifique. Ces mots sont aussitôt ajoutés au dictionnaire sonore et mis en ligne : www.lalangueschaarbeekoise.be.



De kunstenaars van Constant organiseren regelmatig thema-ontmoetingen tussen bewoners, waar bijzondere woorden worden geregistreerd. Die woorden worden toegevoegd aan het online geluidswaardenboek: www.deschaarbeeksetaal.be.



Des séances d'écoute et des émissions de radio sont également organisées. Vous avez envie de participer? C'est riche et gratuit ! N'hésitez pas à nous contacter!
Contact : peter@constantvzw.org – 0498 493018



Ook worden luistersessies en radio-uitzendingen georganiseerd. Heb je zin om mee te doen? Het is leerrijk én gratis ! Aarzel dan niet en neem contact op !
Contact: peter@constantvzw.org – 0498 493018

Avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale et la commune de Schaarbeek. Met de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeente Schaarbeek.

DE SCHAARBEEKSE TAAL